

# MATTHEW CARTMILL

## Translator / Musician

Cuesta de Rodrigo del Campo, nº8  
2ºB  
Granada, 18009  
664 47 03 01  
cartmilltraduccion@gmail.com  
www.cartmilltraduccion.com



### PROFILE

I am a musician, philologist, and professional translator, born in the USA and residing in Granada, Spain. I try to apply the artistic sensibility and attention to detail that comes with a lifetime in audio engineering, performance, as well as the study of literature, to the translating, proof-reading, and editing of novels, documents, and all types of content.

### WORK EXPERIENCE

#### **Freelance Translator    October 2016 - Current**

I have worked with many businesses, agencies, publishers, and authors, during the last several years as a translator of Spanish to English. My most recent project was a novel, in collaboration with Roca Editorial in Barcelona to translate one of their novels to English to be sold in the English-speaking marketplace.

#### **English Teacher, Academia The Globe    September 2018    June 2019**

During the 2018-2019 school year, I served as an English teacher for Cambridge B1 and B2 programs at The Globe Academy in Granada, Spain.

#### **English Teacher, Overall    July 2018**

In July, 2018 I worked as an English teacher at Overall Summer Camp. I was responsible for planning fun and dynamic English classes and preparing classroom materials for children of eight to ten years old. <https://www.overallcamp.es/>

#### **Auxiliar de Conversación; Seville/Granada    October 2016 - June 2018**

For two years, I worked as a language assistant in primary and secondary schools in Granada and Seville for children of all ages. I worked closely with professors, creating activities and material for the Junta de Andalucía's bilingual program.

#### **G5 (Web Design/Marketing); Bend, OR, USA    Summer 2016**

At G5, I worked as a content editor/proof-reader, and quality control editor for a web design company in Oregon. My responsibilities included not only editing content, but testing the functionality of the websites themselves from a client/user standpoint.

#### **Professional Musician 2012 - Current**

Since 2012, I have played the cello with rock, jazz, folk, and experimental groups in and out of the studio at an international level. My projects have shared the stage with groups like The Alabama Shakes and The Lumineers, and I have helped to write and record soundtracks for National Geographic documentaries, and more.

My experience in the world of music includes the organization, booking, and logistics of tours, concerts, festivals, promotion, sound engineering, recording, and performance.

## **EDUCATION**

**University of Oregon** — Bachelor's Degree in Spanish with a minor in Music  
(2009-2013)

**Universidad de Sevilla** — CIEE Study Abroad (2011-2012)

## **LANGUAGES**

-English (native speaker)

-Spanish (native speaker)

## **SKILLS**

Writing, editing, improvisation, creativity, experience working with children, typing, promotion, audio engineering, patience

# MATTHEW CARTMILL

## Traductor / Músico

Cuesta de Rodrigo del Campo, nº8  
2ºB  
Granada, 18009  
664 47 03 01  
cartmilltraduccion@gmail.com  
www.cartmilltraduccion.com

### PERFIL

Soy músico, filólogo, y traductor profesional estadounidense residente en Granada, y aplico aquella sensibilidad artística y atención al detalle que conlleva una carrera internacional de filología hispánica y la producción de discos a la edición, a la traducción de documentos y sitios web, y a la docencia.

### EXPERIENCIA LABORAL

#### **Traductor Autónomo    Octubre 2016 - Actual**

Durante los últimos años, he trabajado con muchas empresas, agencias, y autores como traductor de español a inglés. Mi proyecto más reciente ha sido una colaboración con Roca Editorial para traducir una de sus novelas y prepararla para su entrada en el mercado estadounidense. También he traducido sitios web, documentos de todo tipo, subtítulos, etc.

#### **Profesor de inglés Academia The Globe    Septiembre 2018    Junio 2019**

Durante el curso escolar 2018-2019 fui profesor de inglés del programa Cambridge la academia The Globe en Granada. Impartía clases a adolescentes y adultos de nivel B1 y B2.

#### **Profesor de inglés, Overall    Julio 2018**

Durante la mitad del mes de julio de 2018 trabajé como profesor de inglés en el campamento de verano de Overall en Granada. Me responsabilicé de la planificación de clases dinámicas y divertidas, y la elaboración de materiales para mi clase de once alumnos de ocho y nueve años. Para más información sobre el campamento: <https://www.overallcamp.es/>

#### **Auxiliar de Conversación; Sevilla/Granada    Octubre 2016 - Junio 2018**

Durante dos años, he trabajado como auxiliar de conversación en colegios e institutos de Granada y Sevilla a niños de todas las edades. He colaborado con los profesores de ambos centros, creando actividades y materiales participativos para el programa bilingüe de la Junta de Andalucía.

#### **G5 (Diseño Web/Marketing); Bend, OR, USA    Verano 2016**

Con G5, trabajé como editor y controlador de calidad para una empresa potente de diseño web y marketing en la zona del oeste estadounidense. Mis responsabilidades incluían no sólo la edición de texto y contenido, sino también la comprobación sistemática del funcionamiento, fluidez, y calidad desde el punto de vista del cliente o usuario.

### **Músico Profesional    2012 - Presente**

Desde el año 2012, he tocado el violonchelo con grupos de rock, jazz, música folclórica y clásica, y proyectos experimentales tanto en el estudio de grabación como en el escenario a nivel internacional. Mis proyectos han compartido el escenario con grupos estadounidenses como The Alabama Shakes y The Lumineers, y he colaborado asimismo en la grabación y composición de bandas sonoras para National Geographic, y documentales como *El Camino Más Largo* (2016) sobre Enrique Bunbury (Heroes del Silencio), entre otros.

### **FORMACIÓN ACADÉMICA**

**Universidad de Oregón** — Grado en Filología Hispánica con concentración menor en Música (2009-2013)

**Universidad de Sevilla** — Año de intercambio (CIEE, 2011-2012)

### **IDIOMAS**

-Inglés (nativo)

-Español (nativo)

### **HABILIDADES**

Escritura, edición, improvisación, creatividad, experiencia con niños, experiencia con la preparación para los exámenes de inglés de nivel B1-C2, promoción, mecanografía, conocimiento de diseño web, fluidez lingüística e informática, producción de sonido, grabación, paciencia